

**PROJECTO**

**NÚCLEO DE  
DESENVOLVIMENTO  
CULTURAL**

BIENAL DE CERVEIRA

PRAÇA DA GALIZA  
EDF. MERCADO MUNICIPAL  
APARTADO 69  
4920-275 VILA NOVA DE CERVEIRA  
TELF: (351) - 251 - 794 633  
FAX: (351) - 251 - 794 057  
✉: [info@bienaldecerveira.org](mailto:info@bienaldecerveira.org)  
HOME PAGE: [www.bienaldecerveira.org](http://www.bienaldecerveira.org)



UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

Cruzeiro Seixas  
Rua da Rosa, 152 - 3º  
1200-389 LISBOA



01.280

2011723 1200-389



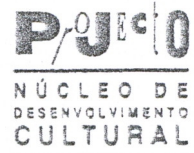


# XIII BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE DE VILA NOVA DE CERVEIRA

Exposições - 20 AGOSTO A 17 DE SETEMBRO 2005

Actividades/Ateliers – 21 a 31 AGOSTO 2005

## Regulamento do Concurso Internacional de Artes Plásticas



Tema:

### Relação da Arte com a Academia no Século XXI Criatividade – Academismo

Continuando o objectivo traçado pela Bienal de Cerveira desde a sua fundação, a Organização promove um concurso destinado a promover artistas cujo trabalho se possa considerar representativo no conceito da criatividade, modernidade e intervenção na Arte Contemporânea. Rege-se pelas seguintes cláusulas:

I - Cada concorrente deverá apresentar um port-fólio contendo fotografias de obras da sua carreira artística, qualquer que seja a sua disciplina plástica, mencionando duas das obras a concurso, um currículo completo, e uma memória descritiva de uma página A4, sobre a integração da sua obra no contexto do tema proposto.

II - Serão premiadas obras cujo teor, além da sua qualidade, sejam relevantes no panorama da Arte Contemporânea. Prevê-se a atribuição dos seguintes prémios:

*Grande prémio Câmara Municipal - 10.000 €*

*Prémio Revelação - 2.500 €*

*Prémio IPJ - 2.500 € (para artes digitais)*

*Prémios de aquisição*

III - Os artistas concorrentes aos prémios estão sujeitos aos respectivos valores, qualquer que seja o valor da obra, a menos que declarem expressamente não estarem sujeitos a premiação.

IV - A memória descritiva, e o currículo deverão ser impressas em uma página A4 cada, a um espaço, letra Times New Roman tamanho 12, e ser gravadas em disquete (PC-Word), que acompanhará o port-fólio.

A memória descritiva será publicada, juntamente com a reprodução de uma das obras, no catálogo da XIII Bienal.

V - Os port-fólio deverão dar entrada no Gabinete da Bienal de Cerveira, a partir de 3 de Fevereiro e até 28 Março 2005.

VI - O Júri, composto por elementos da Organização e convidados, fará a selecção das obras a concurso, até 26 de Abril, tendo em conta o percurso do autor e o espaço disponível, devendo as obras seleccionadas serem entregues no Fórum Cultural de Cerveira, de 3 a 7 de Maio 2005.



§ Único – As obras de parede seleccionadas não podem exceder 2 metros de cada lado, e os volumes 1,5x1,5 metros de chão, e terem sido realizadas entre os anos 2003 e 2005.

VII - Não haverá recurso nem justificação das decisões dos júris de selecção e premiação, salvo as apreciações que forem exaradas em acta.

VIII - As obras em formato digital deverão ser híbridas, capazes de correrem em sistemas Mac ou PC, editadas em CD ou DVD, e que possam ser lidas no programa Windows Média Player.

IX - Os port-fólios deverão acompanhar a ficha de inscrição, em duplicado, totalmente preenchida, devidamente assinada, e com a menção "aceito todas as condições do regulamento".

X - A organização não se responsabiliza por quaisquer danos ou perdas das obras a concurso, cabendo ao artista concorrente assegurar, se entender, o respectivo seguro.

XI - Todas as obras poderão estar disponíveis para venda, se o artista assim o entender, revertendo para a organização uma percentagem de 30 %, a título de donativo.

Os prémios de aquisição estão sujeitos a esta cláusula.

XII - Para garantir a qualidade da reprodução, será fotografada pela organização uma obra de cada artista seleccionado, a figurar no catálogo, e que ficará em arquivo do Museu, sendo cobrado aos concorrentes o respectivo valor.

Cada concorrente terá direito a um catálogo.

XIII - As obras premiadas ficarão propriedade do Museu de Arte Contemporânea da Bienal de Cerveira, podendo os prémios de aquisição serem cedidos às Empresas patrocinadoras desses prémios.

Nenhuma obra poderá ser retirada antes do encerramento da Bienal.

XIV - A devolução das obras, finda a Bienal, será participada a todos os concorrentes, com o prazo de levantamento das mesmas no local da entrega, que a não ser respeitado, a organização reserva-se o direito de lhe dar o destino que entender.

XV - Os artistas autorizam a menção dos seus nomes e reprodução das suas obras, para a promoção e divulgação da Bienal e do Museu.

XVI - Os casos omissos neste regulamento, ou a sua interpretação, serão da responsabilidade exclusiva da organização.

(Este regulamento rege-se pelos ditames da boa fé, assim devendo ser interpretado e executado)

A Organização

**BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE DE VILA NOVA DE CERVEIRA**  
**Museu da Bienal de Cerveira – Fórum Cultural**

APARTADO 69 - 4920-275 VILA NOVA DE CERVEIRA - Tel.251 794 633 Fax251 794 057  
[www.bienaldecerveira.org](http://www.bienaldecerveira.org) - [bienaldecerveira@bienaldecerveira.org](mailto:bienaldecerveira@bienaldecerveira.org)





FICHA DE INSCRIÇÃO (preencher à máquina ou em maiúsculas e em duplicado) FICHA N°   
 APPLICATION FORM (should be type written or completed in capital letters and in duplicate)

Nome Artístico (Artistic Name)

Nome (Surname/Forenames/Mr./Mds./Miss/Mrs.)

Naturalidade (Nationality)

Data de nascimento (Date of Birth)

Residência (Address)

C.P.

Telefone/Fax, E-mail (Daytime Telephone number/Fax number, E-mail)

Anexar port-fólio completo (que será devolvido no caso de não ser aceite) incluindo currículo, fotos da sua obra, MEMÓRIA DESCRITIVA SOBRE O TEMA DA BIENAL, e outros documentos que julgue necessários à apreciação do júri.  
 Please attach complete portfolio of your work, (which will be returned in case of rejection) including your Curriculum, photos of the artworks, DESCRIPTIVE MEMORY ON THE BIENNIAL THEME, and other documents, which in your opinion are necessary for the Jury's evaluation.

FICHA TÉCNICA (TECHNICAL DETAILS)

Obra Work	Título Title	Técnica Technique	Dimensões (altura x largura) Dimensions (height x width)	Preço (€) Price (€)	
A					
B					

Declaro ter conhecimento do Regulamento e aceitar as suas condições.

(I declare to accept the conditions of the Rules)

COLAR NO VERSO DA FICHA FOTOGRAFIAS DAS OBRAS QUE PRETENDE APRESENTAR A CONCURSO OU DIAPOSITIVOS (estes só para esculturas de exterior).

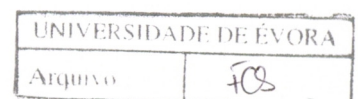
PLEASE ATTACH ON THE BACK OF THIS APPLICATION FORM THE PHOTOS OF THE ARTWORKS SELECTED FOR SUBMISSION OR SLIDES (These ones for exterior sculpture only).

Pela Organização (by the Organisation)

O Artista (The Artist)



Data (Date) \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / 2005







FICHA DE INSCRIÇÃO (preencher à máquina ou em maiúsculas e em duplicado) FICHA N°   
 APPLICATION FORM (should be type written or completed in capital letters and in duplicate)

Nome Artístico (Artistic Name)

Nome (Surname/Forenames/Mr..Mds./Miss/Mrs.)

Naturalidade (Nationality)

Data de nascimento (Date of Birth)

Residência (Address)

C.P.

Telefone/Fax, E-mail (Daytime Telephone number/Fax number, E-mail)

Anexar portfólio completo (que será devolvido no caso de não ser aceite) incluindo currículo, fotos da sua obra, MEMÓRIA DESCRITIVA SOBRE O TEMA DA BIENAL, e outros documentos que julgue necessários à apreciação do júri.

Please attach complete portfolio of your work, (which will be returned in case of rejection) including your Curriculum, photos of the artworks, DESCRIPTIVE MEMORY ON THE BIENNIAL THEME, and other documents, which in your opinion are necessary for the Jury's evaluation.

FICHA TÉCNICA (TECHNICAL DETAILS)

Obra Work	Título Title	Técnica Technique	Dimensões (altura x largura) Dimensions (height x width)	Preço (€) Price (€)	
A					
B					

Declaro ter conhecimento do Regulamento e aceitar as suas condições.

(I declare to accept the conditions of the Rules)

COLAR NO VERSO DA FICHA FOTOGRAFIAS DAS OBRAS QUE PRETENDE APRESENTAR A CONCURSO OU DIAPOSITIVOS (estes só para esculturas de exterior).

PLEASE ATTACH ON THE BACK OF THIS APPLICATION FORM THE PHOTOS OF THE ARTWORKS SELECTED FOR SUBMISSION OR SLIDES (These ones for exterior sculpture only).

Pela Organização (by the Organisation)

O Artista (The Artist)



Data (Date) \_\_\_\_/\_\_\_\_/2005



# Cursos de especialização tecnológica

## Tecnologia do vídeo

**Responsável:** Leonel Valbom  
**Orientador:** Marco Miranda  
**Local:** Fórum Cultural de Cerveira -  
- Vila Nova de Cerveira  
**Duração:** 14 horas (7 h / sessão)  
**Destinatários:** Artistas ou estudantes com  
alguma experiência em vídeo  
**Data:** Março a confirmar 2005 (Sábados)  
**Preço:** 70€

### Apresentação

Este curso pretende familiarizar os interessados com tecnologias, técnicas de edição e pós-produção de vídeo procurando:

- Sensibilizar para as múltiplas vantagens de filmar e editar numa plataforma completamente digital.
- Conhecer os diferentes componentes de uma ilha de edição.
- Proporcionar o conhecimento das várias fases na elaboração de projectos digitais desde a captação até à exportação. Aprender metodologias e técnicas próprias da edição para assim obter um produto audiovisual eficaz e competente.
- Através do recurso a técnicas de pós-produção, desenvolver diversas experiências a nível estético.

Para a concretização dos objectivos, abordar-se-ão conteúdos no âmbito do vídeo digital, procurar-se-á dar uma perspectiva global do tipo de material vídeo existente, edição não linear em FinalCut Pro, e, abordar-se-ão questões de pós-produção.

No que respeita ao software vídeo, pretende-se que os participantes se familiarizem com as funções básicas dos editores e que compreendam os diferentes tipos de compressão digital à medida que exploram as suas diversas utilidades nos vários média hoje em dia existentes (dvd, web...).

### Módulo 1: O vídeo digital e a edição não linear

Princípios do vídeo digital  
Introdução às vantagens da edição não linear em comparação com a edição linear

### Módulo 2: A ilha de edição

Os diferentes componentes da ilha de edição  
Conectores e cabos

### Módulo 3: Captura e edição utilizando o FinalCut Pro

Captura de vídeo  
Edição  
Exportação do produto audiovisual em diferentes formatos

### Módulo 4: Pós-produção utilizando o FinalCut Pro

Noção de keyframes  
Explorar os efeitos e plug-ins disponíveis no software de edição

# UNIVERSIDADE DE ÉVORA



Centro de Computação Gráfica  
Rua Teixeira de Pascoais, 596  
4800-073 Guimarães, Portugal  
Tel: +351 253 439 300  
Fax +351 253 439 348  
Email: [info@ccg.pt](mailto:info@ccg.pt)  
URL: [www.ccg.pt](http://www.ccg.pt)



Apartado 69  
4820 - 275 Vila Nova de Cerveira, Portugal  
Tel: +351 251 794 633  
Fax: +351 251 794 057  
Email: [info@bienaldecerveira.org](mailto:info@bienaldecerveira.org)  
URL: [www.bienaldecerveira.org](http://www.bienaldecerveira.org)

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	3

01.200



# Cursos de especialização tecnológica

## Tecnologia da imagem

**Responsável:** Leonel Valbom  
**Orientador:** Horácio Tomé Marques

**Local:** Fórum Cultural de Cerveira -  
- Vila Nova de Cerveira

**Duração:** 14 horas (7 h / sessão)

**Destinatários:** Artistas e estudantes com ou sem experiência em aplicações 3d na componente modelação

**Data:** 26 Fevereiro e 5 Março de 2005 (Sábados)

**Preço:** 70€

### Apresentação

Este curso pretende introduzir e familiarizar os interessados com os vários aspectos e técnicas de modelação 3d e ao seu âmbito multidisciplinar:

- Despertar sensibilidades para as potencialidades das tecnologias 3d nas vertentes técnicas e artísticas e sua abrangência para áreas tão diversas como design industrial, animação ou ilustração conceptual.

- Proporcionar uma compreensão geral sobre as problemáticas subjacentes dos sistemas computacionais – hardware e software - de síntese tridimensional.

- Desenvolver capacidades para a utilização de aplicações de síntese tridimensional sobretudo na vertente modelação.

- Dotar os formandos de conhecimentos sobre as várias tecnologias de modelação 3d – modelação NURBS / “Non-Uniform Rational B-Splines” / modelação Poligonal e modelação SDS / “Subdivision Surfaces” (superfícies de subdivisão). Para a concretização dos objectivos criar-se-á projectos que substanciem e evidenciem as características especiais de cada tipo de tecnologias de modelação utilizando o Maya e as suas ferramentas dedicadas.

Em relação ao software 3d a utilizar, procurar-se-á incutir a compreensão de teorias e práticas da modelação tridimensional utilizando software standard da indústria, veiculadas, neste caso, pelo Maya, uma aplicação utilizada num vastíssimo leque de produções audiovisuais e cinematográficas, nomeadamente a nível de efeitos especiais, animação, jogos, produção vídeo, entre outros.

- Desenvolver sensibilidades para as potencialidades das tecnologias 3d nas vertentes técnicas e artísticas e sua abrangência para áreas tão diversas como design industrial, animação ou ilustração conceptual.

- Proporcionar uma compreensão geral sobre as problemáticas subjacentes dos sistemas computacionais – hardware e software - de síntese tridimensional.

- Desenvolver capacidades para a utilização de aplicações de síntese tridimensional sobretudo na vertente modelação.

- Dotar os formandos de conhecimentos sobre as várias tecnologias de modelação 3d – modelação NURBS / “Non-Uniform Rational B-Splines” / modelação Poligonal e modelação SDS / “Subdivision Surfaces” (superfícies de subdivisão).

Para a concretização dos objectivos criar-se-á projectos que substanciem e evidenciem as características especiais de cada tipo de tecnologias de modelação utilizando o Maya e as suas ferramentas dedicadas.

Em relação ao software 3d a utilizar, procurar-se-á incutir a compreensão de teorias e práticas da modelação tridimensional utilizando software standard da indústria, veiculadas, neste caso, pelo Maya, uma aplicação utilizada num vastíssimo leque de produções audiovisuais e cinematográficas, nomeadamente a nível de efeitos especiais, animação, jogos, produção vídeo, entre outros.

### Módulo 1: Maya e as ferramentas de modelação

- .Princípios da modelação 3d
- .Introdução ao Maya e ao seu interface
- .Ergonomia de interface e optimização de fluxo de trabalho
- .Introdução às ferramentas dedicadas à modelação
- .Espaço de modelação / perspectiva e projecções ortográficas / características e potencialidades

### Módulo 2: Modelação / Bases globais

- .Características gerais – potencialidades, similaridades e diferenças - dos modelos NURBS, Poligonais e SDS
- .Primitivos – Cubo, Esfera, Pirâmide, Cone, Cilindro, Torus, Outros
- .Extrusão simples, Extrusão orientada em linhas e carris
- .Revolução de perfis
- .Edições especiais – adição, intersecção e exclusão (Booleans), reparametrização a partir do histórico, outras.

### Módulo 3: Modelação e edição NURBS

- .Primitivos NURBS
- .Desenho de curvas/linhas NURBS
- .Ligação de curvas/linhas para criação de superfícies - NURBS
- .Superfícies NURBS
- .Ferramenta de esculpir superfícies

### Módulo 4: Modelação e edição Poligonal e SDS / Subdivisão de Superfícies

- .Características e similaridades
- .Primitivos Poligonais
- .Ferramentas gerais de edição
- .Primitivos SDS
- .Edição SDS com ferramentas de edição poligonal
- .Reparametrização e refinamento



Centro de Computação Gráfica  
Rua Teixeira de Pascoais, 596  
4800-073 Guimarães, Portugal  
Tel: +351 253 439 300  
Fax +351 253 439 348  
Email: [info@ccg.pt](mailto:info@ccg.pt)  
URL: [www.ccg.pt](http://www.ccg.pt)



Apartado 69  
4820 – 275 Vila Nova de Cerveira, Portugal  
Tel: +351 251 794 633  
Fax: +351 251 794 057  
Email: [info@binaldecerveira.org](mailto:info@binaldecerveira.org)  
URL: [www.binaldecerveira.org](http://www.binaldecerveira.org)

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	IC

01.250



# XIII BIENAL INTERNACIONAL DE ARTE DE VILA NOVA DE CERVEIRA

EXPOSIÇÕES - 20 AGOSTO A 17 DE SETEMBRO 2005  
ACTIVIDADES-ATELIERS - 21 a 31 AGOSTO 2005

Continuando a política de expansão em Portugal e na Europa, em especial na vizinha Galiza, e iniciada na sua primeira edição em 1978, esta XIII Edição da Bienal de Cerveira, aposta na multiplicidade de parcerias, tanto como participantes como promotores, dinamizando assim uma experiência única em Portugal, de abertura às várias vertentes da expressão plástica e da indústria e serviços, permitindo afirmar o seu lugar de parceiro económico e sócio-cultural, no panorama das indústrias culturais, a exemplo da maioria dos países europeus, como um agente do turismo cultural.

Esta edição particulariza-se pela polarização da região do Vale do Minho e transfronteiriça, com a participação dos Municípios aqui sedeados, alargando assim a oferta cultural e turística, num plano conjunto de promoção e divulgação das qualidades geográficas naturais e históricas, de que a região é fértil e pouco conhecida internacionalmente.

No programa desta Edição consta o convite de participação às Escolas Superiores de Arte e Design Nacionais, cujo objectivo justifica o tema escolhido:

*RELAÇÃO DA ARTE COM A ACADEMIA NO SÉCULO XXI  
"CRIATIVIDADE-ACADEMISMO"*

Esse objectivo integra-se na política de continuidade da filosofia que presidiu à fundação desta Bienal em 1978, como pólo de encontro, experimentação e troca de experiências entre artistas, através de ateliers abertos em áreas tão diversificadas como artes digitais, gravura, cerâmica, pintura e desenho, escultura, música e performance, além de debates, conferências e concertos programados para as noites de convívio.

Porque a Bienal de Cerveira tem também um papel educativo, serão realizadas visitas guiadas pelos Serviços Educativos da Bienal, assim como exposições temáticas na área do design, e de artistas convidados cuja carreira seja representativa na história da arte contemporânea.

As formas de expressão artísticas tendo-se diversificado cada vez mais especialmente nas duas últimas décadas, a noção da obra de arte vai para lá do simples objecto de adorno ou de investimento, tendo muitas vezes hoje um papel importante como denuncia social, a exemplo do que se passou no século XIX, e com a introdução da arte virtual ou digital a efemeridade do acto criativo valorizou a ideia, em detrimento do objecto. Será realizado também o II Congresso "Artec"- Arte e Tecnologia, na sequência do já realizado em Lisboa em 2004, organizado pelo Centro de Computação Gráfica.

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	FCS

01.200

5



PROGRAMA

Ciente do papel que lhe cabe como agente de desenvolvimento cultural numa área periférica como a do Alto Minho, a Bienal Internacional de Arte de Cerveira procurou, no programa da sua XIII edição privilegiar exposições de índole educativa, tendo sido seleccionados, como convidados pelo comissário Américo Silva, designers cuja carreira marcaram a história da comunicação em Portugal, por indicação do comissário Miguel von Haffe, escolas de artes nacionais e pelo comissário Silvestre Pestana um Festival de artes gráficas de Eslovénia.

**CONVIDADOS:**

**DACIANO DA COSTA** nasceu em 1930- *Arquitectura de interiores, design de mobiliário, design industrial, design de exposições, design gráfico, cenografia, figurinos.*

**SEBASTIÃO RODRIGUES** nasceu em 1929- *Escritor, técnico de publicidade e comunicação, director da Agência Marca, designer gráfico.*

**MEDNARODNI GRAFICNI LIKOVNI CENTER - Ljubljana - Eslovénia-**  
*Centro Internacional de Artes Gráficas - Exposição de gravuras e intervenção em espaços públicos pelo comissário Silvestre Pestana*

**ARTES DIGITAIS FACULDADE BELAS ARTES DE PONTEVEDRA-**  
*Apresentação dos trabalhos realizados nos cursos "inter(médios)-la matriz intangible" e "inter(médios)- inestabilidad, creación y cultura digital", em 2004, ao abrigo do programa Interreg.*

**INSTALAÇÕES,** *de artistas convidados pelo comissário Miguel von Haffe.*

**EXPOSITOR NA PRAÇA PÚBLICA,** *desenho de Silvestre Pestana, para colocação de obras de gravura digital de artistas convidados.*

**CONCURSO INTERNACIONAL -** *Destinado a promover jovens talentos e em todas as áreas artísticas, subjugado ao tema da Bienal.*

**CONVITE ÀS ESCOLAS DE ARTE PORTUGUESAS -**

*Faculdades de Belas-Artes Lisboa  
Faculdade de Belas Artes do Porto,  
Escola Superior Artística do Porto,*

UNIVERSIDADE DE ÉVORA	
Arquivo	FCS 6

01-200



*Escola Superior de Arte e Design de Matosinhos,  
Arca de Coimbra,  
Arco de Lisboa  
Gallaecia de Vila Nova de Cerveira,  
Escola Superior de Arte e Design de Caldas da Rainha,  
Universidade de Aveiro,  
Universidade Católica,  
para seleccionarem uma representação de cada escola, a serem exibidas  
entre V.N.Cerveira(Bombeiros-Convento S. Paio-Pousada D. Diniz-Centro  
Cultural de Campos), Valença, Melgaço, Monção, Paredes de Coura, Tui e  
Goyan/Tomiño.*

**ATELIERS** de Gravura, Artes digitais, cerâmica, pintura e desenho.

**COLÓQUIOS, CONFERÊNCIAS E DEBATES**

**VISITAS GUIADAS**

**ESPECTÁCULOS DE DANÇA, MUSICA E ARTES VIRTUAIS**

**LIVRARIA, CENTRO DE ACOLHIMENTO**

**ATELIER DE CRIANÇAS**

UNIVERSIDADE  
DE ÉVORA

**Coordenação Geral:** *Henrique Silva*

**Comissão de Programa:** *José Manuel Carpinteira, Américo Silva, Lúcia Matos, Miguel Perez, Margarida Leão, Silvestre Pestana*

**Relações públicas:** *Francisco Gonçalves*